



一部揭示口译奥秘的工具书

深刻洞悉英汉口译奥妙所在
精彩阐释英汉口译训练之道

分析不同场合口译技巧 • 探秘口译困境处理办法 • 荟萃英汉口译常用表达

英汉口译 红皮书

联合国前秘书长安南同声传译员卢嘉祥
国际会议、国家元首同声传译员汤永恒

等倾力推荐

The for English-Chinese Interpreters

郑家鑫◎著



Wuhan University Press
武汉大学出版社



英汉口译 红皮书

郑家鑫◎著



Wuhan University Press
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译红皮书/郑家鑫著. —武汉: 武汉大学出版社,
2010.11

ISBN 978-7-307-08128-4

I. 英…

II. 郑…

III. 英语—口译

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第166774号

责任编辑: 菩 提
文字编辑: 冯 静
审 读: 代君明
责任印制: 人 弋

出 版: 武汉大学出版社
发 行: 武汉大学出版社北京图书策划中心
(电话: 010-63978987 传真: 010-63974946)
印 刷: 廊坊市华北石油华星印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16
印 张: 20
字 数: 250千字
版 次: 2010年11月第1版
印 次: 2010年11月第1次印刷
定 价: 38.00元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 010-63978987)
(如图书出现印装质量问题, 请与本社北京图书策划中心联系调换)

献 词

谨以此书献给——
我的父亲、母亲
以及广大英汉口译爱好者。

致 谢

本书在写作过程中，得到众多同行和朋友的帮助，使得本书不仅包括了作者本人的经验，也汇聚了很多业界同行的经验。有了他们的帮助，本书的内容才更加详实。作者对他们表示深深感谢。他们是：

Daniel Glon先生（AIIC会员、国际体育赛事口译专家）

汤永恒先生（英汉会议口译员）

葛欣然先生（英汉会议口译员）

张悦先生（英汉会议口译员）

Luigi Fiorino（欧盟委员会口译司专家）

Colin Robertson（欧盟法律语言专家）

戴婧女士（为本书提供了相关法律支持）

前 言

没有口译员的努力,各种国际活动的沟通便难以实现。口译以其独特的魅力吸引着众多口译爱好者,也让众多业外人士非常好奇。虽然口译这个职业在中国已经存在了几十年,但国内在口译领域的相关研究依然欠缺,特别是欠缺从实践角度出发的研究。

口译这个职业很特别,一线口译实践者往往忙于做会,没有闲暇去总结经验,编写书籍,把经验传给后世。而编写口译书籍的人大多缺乏丰富的口译经验,所以市面上很多有关口译的书基本都是从笔译的角度出发写口译,或者只是写一些口译技巧,而很少谈及口译员应该具备的其他非语言素质。

口译市场当中以英汉口译的份额最大,英汉口译员的数量也是最多的,而且这个数量还在以每年数百人的速度不断增加。人员数量虽然众多,口译质量却参差不齐。优秀的口译员,特别是擅长某一专业领域的口译员,依然很欠缺。很多口译爱好者对口译职业依然不是很了解,纵使有些已经从事口译工作的人,对口译职业的理解也不够深刻。为了使广大口译爱好者和其他利益相关者更好地了解英汉口译实践工作,本书力求从口译实践的特点出发,围绕口译实践和客户对口译员的要求,全面介绍一名优秀英汉口译员应该具备的技能和素质。

本书共13章,包括:英汉口译基础知识、英汉口译基本技能训练、交替口译训练方法、同声传译训练方法、不同场合口译技巧、口译困境处理方法、演讲类型分析、英汉口译常用表达、英汉口译考试、英汉口译学习常见问题、英汉口译实际案例分析等。本书系统地阐释了英汉口译学习及实践的各个方面,并引用了许多实际会议材料进行分析,让学习者能够从现场口译员的角度去考虑如何进行口译。本书提供参考译文也基本是从口译现场口译员的第一反应来考虑的,而不是给出完美的笔译译文,希望读者在阅读时不必以笔译的观点求全责备。

笔者还根据众多口译员的实践经验以及市场上口译内容的特点,提出了口译知识库模型,对英汉口译员应该具备的知识架构进行了分析;根据对口译用户的需求调查,提出了更为具体的口译工作标准,把传统口译标准“准、顺、快”进行了扩展;根据对口译员成长途径的分析,提出了口译员训练模型,使口译学习者在进行训练的时候能够有章可循。

本书适用于英汉口译初学者和已经从事英汉口译工作的从业者,部分内容也可供口



译用户参考。学习者应按照本书中提供的方法努力练习，不断完善。口译所服务的活动都是一次性的，客户不可能因为口译员的问题，再重新组织一次相同的会议。所以，口译员的水平对交流活动的成功至关重要。要想成为合格的口译员，必须进行艰苦卓绝的训练。我时常告诉向我咨询的口译爱好者，要想成为合格的口译员，必须像电影《冲出亚马逊》表现的主题那样，通过猎人学校的种种严格测试，否则，你不止会损坏自己的声誉，还会影响客户的会议质量。

虽然有人介绍过很多英汉口译转换的技巧，但笔者以为，口译技巧并不是最重要的，最重要的是口译的处理方法，比如如何断句、半句话如何翻译成一句话等。又例如，词性转换是大家经常讨论的一种口译技巧，而在进行实际口译活动的时候，你基本是感觉不到词性转换的，从一种语言到另一种语言的转化，再到脱口而出，一切都在瞬间完成。笔者认为，英汉口译应该简化成一种简单的主谓宾的转换或者对应。比如，主语可能很长，口译现场你没有足够时间再对其结构进行分解，看看这个词性要转换成哪种词性，而是要在瞬间对整个主语完成转化。这就要求英汉口译员需要积累大量的整体概念对照的表达技巧，而不是在口译的时候还得花时间考虑如何对词进行组合及词性转换，同时还要求对两种语言同一概念的表达能够自如转换，形成自动反应，听到源语就能够很快地用目标语说出。

希望本书能够成为大家的好帮手，帮助大家做好口译工作。

读者对本书有任何意见及建议，敬请发送电邮到：ken0359@yahoo.com.cn。笔者将不胜感谢。

郑家鑫

2010年8月18日于北京

推荐序一 点亮攀登口译之巅的火炬

早在11年前的1999年,张维为先生出版了《英汉同声传译》一书,受到我国口译界人士的一致称赞。今天,看到长期奋战在口译第一线的郑家鑫先生写出了《英汉口译红皮书》,我不由得思绪万千,备感振奋。

在我们的这个地球上,早在远古时代,在操不同语言或方言的族群彼此交往时,就产生了口译。口译在人类认识世界、改造世界、争生存、谋发展的漫长历史进程中,发挥了巨大作用。

欧洲的大不列颠及北爱尔兰联合王国(英国),在过去较长的历史时期曾统治世界上相当于其本国领土150多倍面积的殖民地(包括我国的香港),使英语几乎渗透到了地球上的每一个角落。

美国建立于1776年。它仅用了113年就使其GDP(国内生产总值)在1898年超过“日不落帝国”——英国,跃居当时世界100多个国家的首位。从那时至今天,美元一直在全球货币市场中占据压倒一切国家货币的统治地位。在当今世界,美国拥有最强大的经济、最先进的科技、最尖端的武器与最发达的教育体系,是地球上唯一的超级大国。美国的官方语言便是英语。

自1945年联合国在旧金山成立以来65年中,英语在世界政治、经济、科技、军事、教育、文化、宗教、体育、娱乐等众多领域发挥了极其重要的作用。

现在,我国已加入了联合国、世界贸易组织(WTO),已在社会生活的广大领域日渐与国际接轨。目前在我国英语与汉语之间的口译比过去任何历史时期都显得重要。

英汉口译在我国已逐渐成为一个令人瞩目的行业。总的来讲,我国目前的英汉口译人员在数量和水平上都还远远不能满足国家政治、外交、经济、科技及整个社会发展的需要。许多胸怀大志者正在下大工夫提高自己的英汉口译水平。他们急需一部真正适合当代英汉口译需要的教科书与工具书。

口译包括交替翻译(consecutive interpretation)和同声翻译(simultaneous interpretation)两大类。郑家鑫先生兢兢业业,排除万难,经过长期不懈的努力,把自己多年来在英汉口译第一线摸爬滚打过程中积累起来的心得写成了一部《英汉口译红皮书》,深入阐述了英汉口译的理论体系,具体地分析了我国英汉口译市场的实际情况,生动地描述了自己久经沙场总结出来的英汉口译技巧(包括大量的“非语言”技巧),



英汉口译红皮书

The Redbook for English-Chinese Interpreters

详细地介绍了国内外许多重要的口译参考资料。这是一部英汉口译领域的难得的综合性的好书。

英汉口译行业内部的精英，能够从书中吸收到很多对自己有益的养分；刚入门的人士，能够从书中找到最好的门道，不走或少走弯路；有志于进入这个领域的青年，能够从书中发现自己持续奋斗的正确方向；与英汉口译行业密切相关的许多部门的人士，能够从书中准确地了解到自己将来怎样更好地配合英汉口译人员，以实现更佳现场口译效果。

我国很多青年人，看见英汉口译工作者经常在重要的国际舞台上同联合国领导人、各国的国家元首、政府首脑及社会各界名流在一起，心里很是羡慕，希望将来有一天，自己也能出现在这样的世界舞台，为祖国的繁荣昌盛和人类的和平发展贡献自己的智慧。

我深信，这些年轻人，只要树雄心，立壮志，扎扎实实地研读《英汉口译红皮书》，把书中宝贵的理论、知识、技巧和资料结合进自己的口译实践，就一定会取得为人称道的成绩！

卢嘉祥

中国国家发展和改革委员会

2010年8月31日

推荐序二 命运，由此书改变

口译是一种跨文化交际行为，它是指用符合目标语习惯的表达方式将源语所表达的信息和意义传达给目标语听众的行为和过程。随着中国与世界的交流和交往日益频繁，口译员正在国际舞台上发挥着越来越重要的作用。口译这个职业，虽然极具挑战性，但同时也充满着一种魔力，吸引着一批又一批年轻人趋之若鹜，勇攀口译高峰。口译职业是艰辛的，同时也是高尚的。职业口译员，尤其是同声传译员，是口译大军中名副其实的出类拔萃者。

大家面前的这本著作是本书作者多年口译实践和思考的结晶。本书取名《英汉口译红皮书》，旨在为读者提供一部英汉口译（包括交替传译和同声传译）的参考书和工具书。

谈及口译，必然涉及三大方面：双语、技能、知识。一般的口译教材的论述重点都是围绕口译的技能进行，不会谈及提升双语能力的方法和途径，也很少谈及具体积累和扩展知识的方法和手段。这种以技能为核心的口译训练模式，也是大家比较认可的。但是，本书不满足于此，除对口译技能进行论述之外，还对如何提高英汉双语水平和扩展知识面等方面进行了详尽的阐述，因此本书内容相当丰富。

阅读本书时，你会发现书中会不时闪现作者的一些口译实战的切身体验，如前一天夜里如何夜取资料，然后通宵达旦准备会议，以及现场应对策略等。类似情形不少职业口译员都应该遇到过。此外，本书还对高级翻译学院教学现状以及人事部、教育部和上外的口译资格考试作了一些评论，可供需要的人参考借鉴。

口译之路是一条学无止境的路。学海无涯，译路无边。每一位职业译员都是一名勤奋的学生，每天都在不断学习、吸收新知识和新思想。其实，天底下并没有完美的口译员，每个口译员都在朝着理想中的口译之巅不停地攀登、攀登、再攀登。每个译员都在路上不停地前行，我想本书作者同样如此。作为一个行路人，点亮火炬，为后来者带来光明和启迪，这恐怕正是作者写作的初衷所在。

作者嘱我作序，浏览全书之余略谈如上浅见。

是为序。

汤永恒

2010年8月22日

导读 英汉口译职业及市场综述

英语作为一种主要的国际活动沟通语言，得到了普遍的使用。英汉口译这种沟通手段也得到广泛的应用。有不少人向往成为口译员，但是对口译员这个职业和市场缺乏足够的了解。因此，作者根据对这个职业的理解和对市场信息的掌握，对相关问题进行简要的介绍，以供读者参考。

英汉口译职业的特点

口译员是一个充满欢乐与痛苦的职业，表面光鲜的背后是不为人知的艰辛付出。一个合格的会议口译员，需要具备良好的中英文听力、理解和表达能力，中英文的迅速转换能力，百科全书般的知识，对不同层次、不同背景的人的讲话的敏锐把握，良好的口译笔记技能和短时记忆能力，清晰的口齿，同时多任务处理能力，笔记和记忆协调能力，良好的商务素质，严格的时间观念和保密意识，出色的脑力和体力，等等。要具备这些素质，就需要进行大量的学习和艰苦的训练。很多人在训练了一个多小时之后就觉得乏味、困难，坚持不下去。这样的人就不适合做口译员。如果你不能连续三个小时听枯燥乏味的东西而且同时还要进行深刻理解并转化为另一种语言，你就很难成为一名合格的口译员。

口译员也必须非常认真负责，对于自己不熟悉、没有把握的会议，最好不要承接。如果出了问题，不只是会损害你的声誉，也会给客户造成不可挽回的损失。很多刚进入口译行业的人总是存在一种错误观念——认为口译员要在会议中去练习，其实可以让口译员去练习的会议少之又少，绝大多数会议都是直接和商业利益或政治利益挂钩的，并且会议具有不可重复性。所以，口译员应该在做好准备之后再去承接相应的口译工作，不能有拿客户的会议进行练习的心态。

关于各种口译的难易问题，也存在很多误解。业外人士通常认为陪同口译是最简单的，交替口译也比较容易，最难的是同声传译。这种理解存在一定程度的误区。陪同口译看似简单，但真要做好也不容易，而正是这种看似简单的口译任务，却是常常出问题的。陪同口译多出现在商业场合或重要人物的陪同活动中，口译员的言谈举止和措辞非常重要，一语不慎，就会给双方造成尴尬局面，招致客户不满。所以，陪同口译并不简单。而交替口译也不像很多人想的那么容易，特别是技术型会议和重要的涉外会议，对

口译员的记忆力、知识和综合能力都有非常高的要求，同时口译员还要面临现场的人群压力，但交替口译薪酬并不高。故很多职业口译员在同传做久了之后都不愿意再去做交传。而同传的挑战则在于如何同步处理多件事情，迅速作出反应，而且一场会议经常涉及多个知识领域。作为一个合格的口译员，应该有能力处理各种不同场合的口译任务。

口译员是一个可以让人终生学习的职业。口译员总需要面临新知识，所以需要不断地学习。有任务的时候，要根据材料进行学习；没有任务的时候，还要花时间不断了解新知识。

英汉口译教育和培训

在媒体的宣传造势下，中国的英汉口译教育和培训获得了空前的大发展，然而中国当前的英汉口译教育还是存在很大问题。

众多高校，不管师资力量如何，都纷纷开设了普通口译课甚至是同声传译课程。英汉口译需求被夸大，高校口译专业快速膨胀，社会培训机构鱼龙混杂。近几年口译员需求被过分夸大，从而给很多高校口译专业的设立或扩张提供了基础，也为社会培训机构的蓬勃发展提供了土壤。口译员是一个很特殊的职业，需要具备出色的语言技能和全面的综合素质。特殊的要求决定了只有极少数人适合做口译员。高校扩招则会间接导致学员的整体水平下降，比如，北外高级翻译学院在扩招之后，现在毕业生的水平已经有很大的下降。还有些高校并不具备相应的师资，也开设了口译课。至于社会上的口译培训机构，大多以营利为目的，并非真正培养口译员。

高校口译专业学习内容跟不上社会的发展。如今的会议内容日趋专业化、技术化、复杂化，而高校口译专业的学习内容基本还是以政治、经济、社会、文化为主，已经远远不能满足市场的需求。部分原因是因为口译教师本身的知识结构不够专业化，这就应该考虑引入不同领域的专家参与口译教学。口译专业的招生应该增加非英语专业背景的学生。一些专业院校可以考虑结合本校在专业领域的资源培养特定专业领域的口译员。

英汉口译市场

中国当前的口译市场可以用一个“乱”字形容。翻译公司不顾口译员的利益和对客户服务的质量，疯狂压低价格，再用低价找不合格的口译员去工作。翻译公司对自己所招用的口译员缺乏了解，只是看看简历和证书，对口译员的真实水平并没有准确的评估，从而导致口译出现不少问题。同时翻译公司对于口译员，也没有多少服务可言，只知道从口译员身上赚钱，而不帮口译员准备资料、解决食宿问题。

口译教育和培训的大规模扩展，造成了口译员数量的急剧增加，现在世界各地每年



新增的英汉口译员有500人左右，而实际上合格者依然不容乐观。但这么多的人却对市场产生了重大冲击，造成国内口译市场混乱，服务质量参差不齐，价格不断下滑。这对于整个口译行业来说是非常不利的。

就市场前景而言，作者认为，在未来五年时间内，口译市场应该会继续保持增长态势，但随着国内越来越多的人会讲英语，可以直接用英语沟通，对口译的需求到了一定阶段之后，肯定会饱和。

总之，口译员是一个充满魅力的职业，是一个激动人心却又需要冷静思考的职业，是一个可以让你站在知识前沿的职业，是一个可以让你纵观天下、见识各色人物的职业，是一个快乐与痛苦同在的职业。口译市场是一个挑战和机遇共存的市场，规划适当，依然可以获得机会。

目 录

Contents

前 言 /1

推荐序一 点亮攀登口译之巅的火炬 /3

推荐序二 命运, 由此书改变 /5

导 读 英汉口译职业及市场综述 /6

第1章 英汉口译基础知识

本章介绍了口译的概念、模式、类型和形式, 口译员应该具备的素质, 口译的标准, 口译员知识库的建设与管理, 口译准备, 口译员职业道德等口译基础知识, 是每个口译员都应该掌握的基础知识。

口译的概念 /2

口译的模式 /2

口译的类型 /3

口译的形式 /5

口译员应该具备的素质 /5

口译的标准 /8

如何成为一名优秀的会议口译员 /9

口译员知识库的建设与管理 /9

如何进行口译准备 /11

口译员职业道德 /12

第2章 英汉口译基本技能训练

口译基本技能是口译员开展口译工作的重要条件, 熟练掌握口译基本技能可以帮助口译员在英汉两种语言之间快速进行转换。英汉口译基本技能训练主要包括: 英语和汉语听力、表达训练, 英汉数字口译, 英汉习语和诗



歌口译, 英汉职位口译, 英汉度量衡单位口译, 常用数学概念口译, 英汉组织名称口译, 独有内容口译, 英语长句子口译, 一种表达多种口译, 人名口译处理方法, 图表讲解口译, 人物介绍口译, 组织介绍口译等。

英语和汉语的训练 /14

英汉数字口译 /15

英汉习语和诗歌口译 /22

英汉职位口译 /32

英汉度量单位的口译 /38

常用数学概念的口译 /41

英汉组织名称的口译 /42

独有内容的口译 /43

长句子的口译方法 /44

一种表达多种译法 /51

人名口译的处理方法 /53

图表讲解的口译 /53

记忆力训练方法 /66

声音训练 /67

人物介绍口译 /67

组织介绍口译 /68

第3章 交替口译

交替口译是广泛使用的一种口译模式, 对口译员的综合素质有非常高的要求。本章将讨论交替口译的过程、交替口译的要点、语篇分析和短时记忆能力训练、交替口译笔记等内容。

交替口译的过程 /72

交替口译要点 /72

语篇分析和短时记忆能力训练 /73

交替口译笔记 /78

第4章 同声传译

同声传译简称“同传”, 被称为翻译的最高境界, 要求译员在演讲人连续演讲的情况下同步对其演讲进行口译。口译员需要边听、边想、边译、边说, 需要具备一心多用的能力。本章将从同传的过程、同传的特点、同传的应用场合、同传的操作方式、同传的要点、同传的基本规律、同传的主要技能等方面进行介绍。

同传的过程 /96

同声传译的优点和缺点 /96

同声传译应用场合 /97

同声传译操作方式 /97

同声传译要点 /97

英汉同传的基本规律 /99

同声传译主要技能 /99

同声传译练习方法 /101

英汉同传常用表达处理 /103

同声传译设备 /105

第5章 不同场合口译技巧

口译是一种非常动态的交流活动,不同场合的口译会根据其自身特点的不同而采取不同的策略和技巧,了解不同场合的口译特点及处理技巧会有助于口译员更好地做好口译工作,避免不应该出现的问题。本章将分析几种典型的口译场合的口译特点和口译技巧,主要包括:展会陪同口译、高端陪同口译、宴会口译、商务谈判口译、项目会议口译、培训会议口译、电话会议口译、技术类会议口译、政治外交会议口译、法律类会议口译、医学类会议口译、体育赛事口译等。

展会陪同口译特点及技巧 /108	宴会口译特点及技巧 /108
商务谈判口译特点及技巧 /109	项目会议口译特点及技巧 /109
培训会议口译特点及技巧 /110	电话会议口译特点及技巧 /110
技术类会议口译特点及技巧 /111	政治外交类会议口译特点及技巧 /111
法律类会议口译特点及技巧 /112	医学类会议口译特点及技巧 /112
体育赛事口译特点及技巧 /114	

第6章 口译困境处理方法

口译活动总是充满了不确定性和不可预测性,所以总是充满了挑战,会遇到不少困境。这里将为读者列举一些典型的口译工作中所遇到的困境及其处理方法。

缺乏会议材料的情况 /116	发言人速度过快的情况 /116
发言人语无伦次的情况 /116	同传设备出现故障的情况 /116
发言人或提问人不使用麦克风的情况 /116	被客户批评的情况 /117
遇到听不懂的情况 /117	发现翻译错误的情况 /117
发现不会翻译的词该如何处理 /118	遇到新词的处理情况 /118

第7章 演讲类型分析

会议的演讲可以分为几种主要类型,熟知每种演讲类型的特点和结构对于口译工作是非常有用的。本章将对几种主要的演讲类型进行分析。

会议开幕词 /120	会议闭幕词 /120
行业综述类演讲 /120	科学成果类演讲 /120



第8章 英汉口译常用表述

英汉口译活动中有很多表述是经常用到的,是口译员必须掌握的,熟悉这些表述是熟练进行口译的基础。本章列举了一些常用的英汉口译表述,供读者参考。

常用国际组织名称英汉对照 /122

常用ICT表述中英文对照表 /129

中国政治外交常用表达 /140

关于中国内政问题的典型表述 /145

国际会议常用词汇 /181

热门汉英口译词汇 /187

常用中国政治体系名词英汉对照 /125

常用财经金融表中英文对照表 /133

关于中国国情的典型表述 /143

中国对有关国际问题的立场 /149

商务会议常用表达 /185

第9章 英汉口译考试种类及分析

很多学习口译的人都希望能够通过某种形式的认证,获得口译证书,作为进入这个职业的敲门砖。本章将对国内三种主要的英汉口译考试进行介绍和分析。

人事部全国翻译专业资格(水平)考试 /190

上海外语口译证书考试 /191

教育部全国外语翻译证书考试 /191

口译考试评论 /192

第10章 口译员教育、培训和招聘

口译员的教育和培训对于培养合格口译员具有重要的作用。如何从众多的英汉口译教育和培训机构中选择认真负责的机构是口译爱好者面临的一个难题。在培训结束之后,又如何能够获得用人单位的招聘,更是众多想成为口译员的人所关心的问题。本章将为读者介绍如何选择口译教育和培训机构以及市场上口译员的选聘方法。

如何选择口译教育和培训机构 /196

中国国内口译员选聘方法 /197

国际组织口译员选聘流程 /196